Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w czystości w poznaniu w cierpliwości w uprzejmości w Duchu Świętym w miłości nieobłudnej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w czystości, w poznaniu, w cierpliwości, w uprzejmości, w Duchu Świętym, w nieobłudnej miłości,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w nieskalaności, w poznaniu, w wielkoduszności, w łagodności, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w czystości w poznaniu w cierpliwości w uprzejmości w Duchu Świętym w miłości nieobłudnej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w czystości, w poznaniu, w cierpliwości, w uprzejmości, w Duchu Świętym, w nieobłudnej miłości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez czystość i poznanie, przez wytrwałość i życzliwość, przez Ducha Świętego i nieobłudną miłość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W czystości, w umiejętności, w nieskwapliwości, w dobrotliwości, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w czystości, w umiejętności, w nieskwapliwości, w łagodności, w Duchu świętym, w miłości nieobłudnej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez czystość i umiejętność, przez wielkoduszność i łagodność, przez objawy Ducha Świętego i miłość nieobłudną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czystości, w poznaniu, w wielkoduszności, w uprzejmości, w Duchu Świętym, w miłości nieobłudnej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w czystości, w wiedzy, w wielkoduszności i w dobroci, w Duchu Świętym, w szczerej miłości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w czystości, w poznawaniu, w cierpliwości, w dobroci, w Duchu Świętym, w nieobłudnej miłości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [a także] nieskazitelnością, wiedzą, cierpliwością, uprzejmością, Duchem Świętym, szczerą miłością,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieliśmy czyste ręce, pełną świadomość tego, co robimy, byliśmy cierpliwi i uprzejmi; obdarzeni Duchem Świętym okazywaliśmy prawdziwą miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez czystość i wiedzę, przez wielkoduszność i dobroć, przez dary Ducha Świętego i nieobłudną miłość, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в очищенні, в розумі, в терпеливості, в лагідності, в Святім Дусі, в щирій любові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w czystości, w poznaniu, w wyrozumiałości, w łagodności, w Duchu Świętym, w nieobłudnej miłości, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Staramy się polecać siebie poprzez naszą czystość, wiedzę, cierpliwość i dobroć, przez Ruach Ha-Kodesz, przez szczerość miłości |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czystością, poznaniem, wielkoduszną cierpliwością, życzliwością, duchem świętym, miłością nieobłudną, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to zachowaliśmy jednak czystość, byliśmy wyrozumiali dla innych, cierpliwi i uprzejmi. Duch Święty był z nami, mieliśmy więc szczerą miłość do ludzi |

1. 1) <x>520 12:9</x>; <x>540 2:4</x>; <x>590 5:23</x>; <x>610 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)